

..... [p1]

franco¹

Domicella Cordelia

Vandewiele

Cortraci

in Vico Beguinagii,

antiquitus Canonicatús.²

..... [p2]

GUIDO GEZELLE³

van 's Konings vl. Taalkamer

Cum maxima gratitudine rescribo sperans et optans omnia bona in Christo filiae et matri et nepoti.⁴

Secundum positionem ejus dicetur Sancta Missa.⁵

..... [p1]

[...] Marie Victoor

.....

1 In blauw potlood bijgeschreven.

2 De correcte aanspreking is: 'Domicellae Cordeliae'.

Vertaling Paul Thoen (Latijn): Aan Juffrouw Cordelia Vandewiele te Kortrijk in de Begijnhofstraat, voorheen in de Kapittelstraat.

Opmerkelijk is hoe hier het actuele adres van Cordelia wordt gevolgd door het adres van haar ouderlijke thuis.

3 Dit kaartje wordt samen met een briefje bewaard waarop eveneens een Latijnse tekst staat waarin sprake is van een mis. Deze documenten houden niet noodzakelijk verband met elkaar.

4 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Met de grootste dankbaarheid antwoord ik, alle goeds in Christus wensend en hopen voor de dochter en de moeder en de kleinzoon.

5 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Volgens zijn stand zal er een heilige mis gelezen worden.

[...] du béguinage

Courtrai

..... [p2]

Filia tua⁶ petit te ut offeras sanctam missam pro anima n fratrum suum Petro⁷ ad Dominica 1^a Augusti, Festum S. Petri ad vincula⁸

.....

6 Mogelijk is dit een briefje dat Cordelia in eigen persoon schreef aan Gezelle. Deze kon het niet nalaten haar tekst te verbeteren.

7 Cordelia had inderdaad een broer, Pierre genaamd, die in 1883 overleden was. Mogelijk vroeg ze voor hem een herdenkingsmis aan bij Gezelle.

8 Vertaling Paul Thoen (Latijn): Jouw dochter vraagt je een mis op te dragen voor de ziel(enrust) van haar broer Pieter op zondag 1 augustus, het feest van Sint-Pieters-Banden.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	Van De Wiele, Cordelia
Verzendingsdatum	[10/07/1886 t.a.q. - 01/08/1886 t.p.q.]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Plaats en datering gereconstrueerd op basis van artikel in Gezelliana, oud nr. G. Gen. II, 3.
Annotatie	Plaats en datering gereconstrueerd op basis van artikel in Gezelliana, oud nr. G. Gen. II, 3.
Gepubliceerd in	Cordelia vande Wiele. Secretaresse van Guido Gezelle. - Jozef Boets. uit: Gezelliana. Jrg.1 (1970), p.83-84

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	bijlage: 66 mm x 79 mm; naamkaartje: 68 mm x 106 mm; omslag: 72 mm x 111 mm papiersoort: recto bedrukt en beschreven, inkt; potlood, blauw
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	gedrukt op recto naamkaartje: Guido Gezelle // van 's Konings VI. Taalkamer briefomslag bewaard, met adres, zonder postzegel

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 61
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.24879
Geschiedenis	2013, Schenking van het Guido Gezellegenootschap

Inhoud

Incipit	Cum maxima gratitudine
Samenvatting	opdragen van mis voor Petrus Van De Wiele
Tekstsoort	naamkaart
Talen	Latijn

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[10/07/1886 t.a.q. - 01/08/1886 t.p.q.], Kortrijk, Guido Gezelle aan Cordelia Van De Wiele
Editeur	Karel Platteau
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
